

Escribo
mi lengua.
Mixteco Baja 1

Tiáa tu'un-yu.
Tu'un ndá'vi ñuu ninu iin





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González

Autoría
Rebeca Rodríguez Flores

Asesoría académica
Guillermina Duarte Hernández
Maribel Alvarado García

Revisión de la escritura en mixteco Baja 1
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Rocío Susana Rojas Ramírez

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Hugo Fernández Alonso
Eliseo Brena Becerril

Diseño de interiores
Yeniséi Oviedo González

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Norma García Manzano

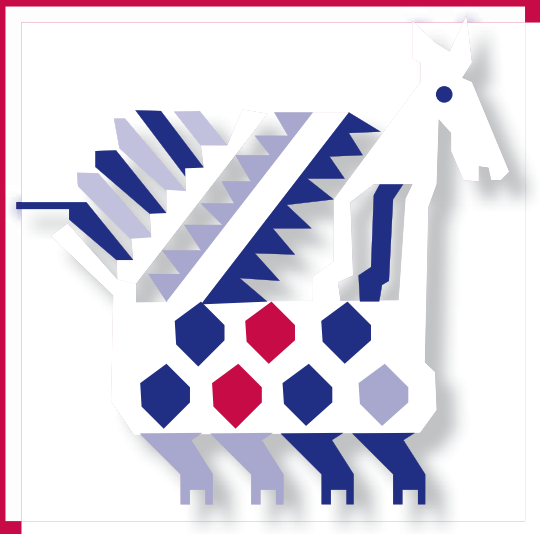
Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Escribo mi lengua. Mixteco Baja 1. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Mixteco Baja 1. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-170-3

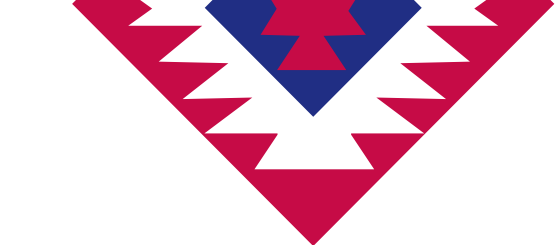
Impreso en México



Ña sána'a

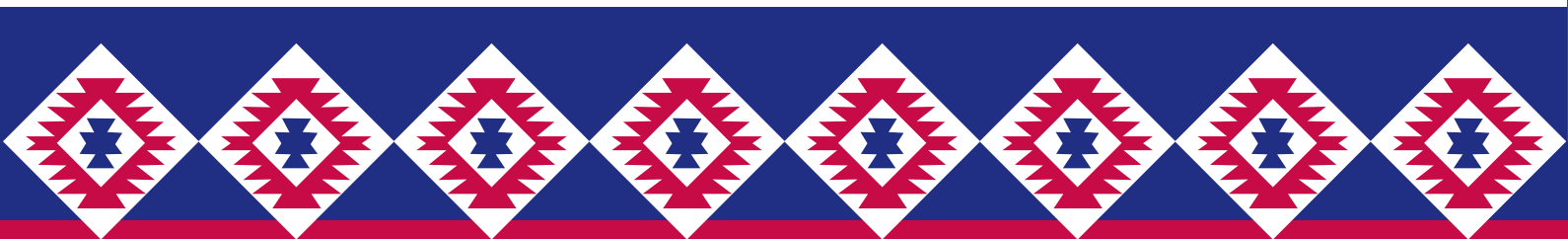
Tutu ña ndákani nae kúúa kúni kachi sava tu'un, ña Kúni-a kú-a chindeé-a chiñu na sána'a na chée xí'in na sákua'a tutu ña naní MIBES uñi. Tiáa tu'un-yu. Tu'un ndá'vi ñuu ninu Ta nã koo iin tutu nuú kuvi ndukún-na ndáa iin tu'un ña koó kúndaa ini-ún xí'in ña vaxi nuú tutu na chée ná kaása u'vi-a xí'in-ún ka'vi-ún ta kundaa ini-ún na-e kú-a ká'vi-ún. Niki'vi tu'un ña xe koó xíñú'uka-yó tu'un ndá'vi ta saáni kivi ña'a ña kána xaá vichin, tá ná kuvi ka'an-yó kivi-a tu'un ndá'vi mii-yó tá ku'va "xiyo tutu" á "ña sána'a".

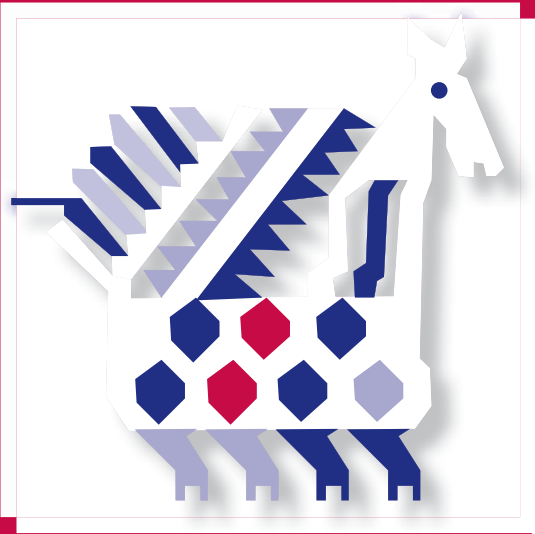
Ku'va so'o ndíkitá'an tutu ña ndákani na-e kú-a kúni kachi sava tu'un: Xiyo ítin íya chichi nuú ndani'í-ún kua'á tu'un, ta vaxi-a tá ku'va vaxi *letra ña alfabeto*-yó ta nduxa va'a nika'yu-a, saátu xiyo kuá'a ndani'í-ún tu'un ña nika'yu nduxa va'a su ña ikán kú-a ndákani na-e kú-a kúni kachi tu'un ña íya xiyo ítin. Ta chichi ninu vaxi nuú ndákani-na nuú-ún xa'á tu'un yó'o, xí'in na-e kú-a kúni kachi-a tu'un sá'án, ta ndaa nuú ndí'i vaxi iin tu'un kaaní lo'o ña ku'va xíñú'u-na mii tu'un vaxi yó'o.



Ng savá'a tutu ñg ndákani na-e kú-a kúni kachi sava tu'un yó'o kúu iin na ká'an tu'un ndá'vi ñg ñuu Kiaa, tu'un ndá'vi ñg naní kúu Tu'un ndá'vi ñuu n̄nyu iin. Ta ndátu-na ná ndasa va'a lo'oka mií-ún ñg xí'in-a xíni-ún á ñg xíni-na sákua'a xí'in-ún, tá ku'va ká'an mií-ndó tu'un ndá'vi, á tá ku'va ká'an-na inka ñuu.

Ndátu-na ná chindeé tutu ñg ndákani na-e kú-a kúni kachi sava tu'un yó'o mií-ún, ñg sákua'a-ún tiaa-ún tu'un ndá'vi ta ná chindeé-a yó'o kundaa va'aka ini-ún nasa íya tu'un ndá'vi ñg ká'an-ún.

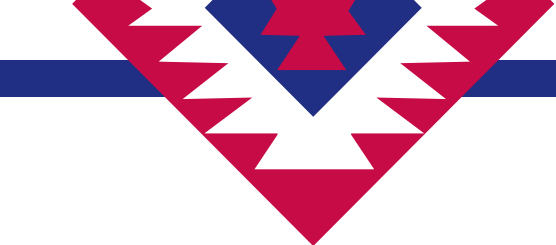




Presentación

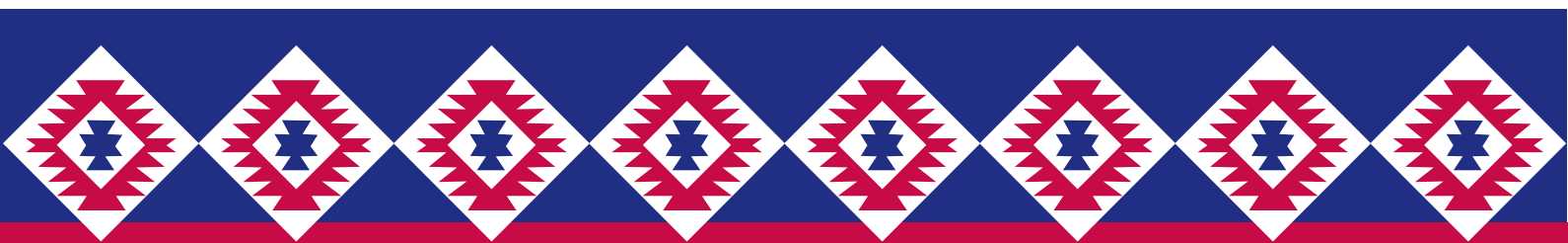
Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo MIBES 7. *Escribo mi lengua. Mixteco Baja 1*, y proporcionar una obra de consulta de las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto para facilitar su lectura y comprensión. Se incluyeron las palabras que pueden ser poco usuales para algunos hablantes, o vocablos nuevos que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma mixteco, como *unidad o tema*.

Este Vocabulario está organizado de la siguiente manera: primero encontrarás las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letra roja; abajo se encuentra, con letra azul, la traducción al español de cada palabra; en el renglón siguiente hallarás la definición de la palabra en mixteco y su traducción al español; al final se proporciona un ejemplo de uso también en mixteco y su equivalente en español.



Este vocabulario fue elaborado con base en la lengua mixteca hablada en Coicoyán de las Flores, que pertenece a la mixteca baja 1, y esperamos que lo puedas enriquecer compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio y también con otras variantes que conozcas.

Esperamos que el vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua mixteca.





A-a

Axa

Olor a orina

Definición:

Xiko axa, tá lálá iin-a válí ñuú ta xá'an axa-ña inka kíí.

El olor que proviene de un niño que orina al siguiente día de que se ha orinado en la noche.

Uso:

Xá'an axa tia lo'o chi lálá-ra ñuú.

El niño huele a orina porque se meó en la noche.

Ayó

Olor a huevo

Definición:

Xiko ndiví á ndáa inka ña'a ña xá'an saá.

Es el olor del huevo o alguna otra cosa que huele igual.

Uso:

Xá'an ayó ini ko'ó

El plato huele a huevo.

Ch-ch

Chiñu iin iin-a

Función

Definición:

Ña ndúta'an iin iin-na ikán-na.

Lo que cada uno debe hacer.

Uso:

Ikán-ndó chiñu ña túndiaa iin iin-ndo.

Hagan lo que les toca hacer a cada uno.



Chiñu lo'o

Actividad

Definición:

Ña xá'ndia chiñu na-e kú-a ikán-ún nyú tutu ña sákua'a.

Lo que indica que vas a hacer en este libro.

Uso:

Nyú chiñu lo'o iin kutu'va tiaa-yu kivi.

En la actividad 1 aprendí a escribir mi nombre.

Chu'un

Medir o peinar

Definición:

1. *Ku'va sáya'a-na kuika xiní-na.*

Pasar el peine por su cabello.

2. *ku'va íxiíko-na nuní.*

Dividir granos en medidas.

Uso:

1: *Chu'un xiní-ún sá ku'un-ún ya'vi.*

Péinate primero y después te vas al mercado.

2: *Chu'un iin makila si'va ikín taxi-ún nda'á-na.*

Mide una maquila de pepitas para ellos.



Isun

Agridulce

Definición:

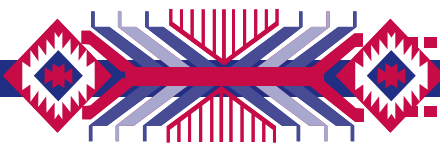
Tá lo'o vixi ta lo'o iyá iin ña'a xíxi.

Es cuando la comida está medio dulce y medio agria.

Uso:

Isun na'a kana taitú.

La flor de maguey salió muy agridulce.



Isá

Elotes tiernos

Definición:

Ndixí ña skán kána nda'á itu.

Los elotes que apenas brotan de la milpa.

Uso:

Koó ndúta'an-ún ka'ndia-ún isá.

No debes cortar esos elotes tiernos.

Ísé'e

Esconder

Definición:

Tá chíva'a-na iin ña'a ña koó kúni-na ná kuni inka-e yuví.

Guardar algo que no queremos que vea otra persona.

Uso:

Ísé'e ña lo'o ña'a sísikí-ñá nuú ku'vi-ñá.

La niña esconde los juguetes de su hermana (para que no los vea).

Í'na

Fantasma

Definición:

Ña sándasí ña yuví.

Lo que espanta a la gente.

Uso:

Íya iin í'na ini ve'e káa.

Hay un fantasma en esa casa.



I'in

Temascal

Definición:

Íin ve'e lo'o nuú kí'vi-na kaa-na. Íya ña ndo'o ta íya ña tooso su ndi'i-a íya iin koo yuú ndaa maá, ra tá ndásaá-e satá yuú ikán chíkaa-na tikui tá ná kana yokó kaa ná sí'i káku se'e á ndaa inka-e yuví.

Es una casita donde la gente se mete a bañarse con vapor. Las hay de adobe y de varas, todas tienen un montón de piedras hasta el fondo que después de que se calientan, se les echa agua para que salga el vapor y con eso se bañe la mujer que acaba de dar a luz a un bebé o cualquier otra persona.

Uso:

Ki'vi kaa-ún ini í'in.

Métete en el temascal a bañarte.

I'i

Flor de frijol

Definición:

Ita kuá'a ña kána nda'á yuva chíichi.

La flor roja que sale del frijol.

Uso:

Koo kua'á ndichi chi iin yaa íya i'i nda'á yuva chíichi.

Va a haber muchos ejotes porque la planta del frijol está llena de flores.

I'in

Mudo

Definición:

Iin-a yuví ña kuúvi ka'an.

Se dice de una persona que no puede hablar.

Uso:

Uvi se'e ñá Lita kúu í'in.

Dos hijos de Margarita son mudos.



Ínaáni

Criticar

Definición:

Ká'an kué'e xa'á iin-a yuví á xa'á sa'má ndíxi-a.

Hablar mal de una persona o de su forma de vestir.

Uso:

Ínaáni-yu yó'o.

No te voy a criticar.

Íín

Granizo

Definición:

Ña ko'ndo yaa váli kúun xí'in saví, ta vixin va'a-e.

Son bolitas blancas que caen cuando llueve y son muy frías.

Uso:

Ndakaya-ndó íín ña kuun ndive'é.

¿Recogieron el granizo que cayó hace rato?



Ka'an tá'an

Comentar (platicar entre dos o más personas)

Definición:

Ká'an iin-a yuví xí'in inka-e xa'á iin chiñu ña kúni-a kasa-e.

Una persona habla con otra de algo que quieren hacer.

Uso:

Ka'an tá'an-ndó sá kundaa ini-yu.

Coméntenlo y después me dicen.



Ka'an

Expresar

Definición:

Tá ndátú'un-a xa'á iin ña'a ña ndákanini-na.

Cuando alguien dice lo que piensa.

Uso:

Ka'an xí'in-na ña ndákanini-ún ná kundaa ini-na.

Dile lo que piensas para que entienda.

Ka'yu

Tachar o pintar

Definición:

Chikaa-e iin krúsi satá á xa'á iin tu'un.

Ponen (marcar) una cruz en una palabra.

Uso:

Ka'yu letra U.

Tacha la letra U.

Kasandúví

Solucionar, ordenar, limpiar

Definición:

Ndásava'a-na iin ña'a á ndásandúví-na iin kuachi.

Resolver un problema (literalmente: arreglar algo).

Uso:

Kasandúví ve'e-ún.

Ordena o arregla tu casa.

Ki'in kuénta

Considerar

Definición:

Kuni-yó íya inka-e yuví, ta ndakanini-yó xa'á inka-e suú nina xa'á mií-yó.

Tomar en cuenta a otra persona.

Uso:

Ki'in cuenta-na ndaa ñá lo'o kú'vi.

Consideraron hasta a la muchacha enferma.



Kiví

Sustantivo

Definición:

Nasa naní ndi'i ña'a ña íya ña yuví.

El nombre de todo lo que hay en el mundo.

Uso:

Suú inuú kúu iin tu'un ña kánda xí'in iin kiví ña'a.

No es lo mismo un verbo que un sustantivo.

Kiví-ña vaxi

Índice

Definición:

Nuú vaxi ndi'i nasa naní chíñu ña vaxi nuú iin Tutu na chée.

Donde vienen cómo se llama cada uno de los trabajos que viene en el Libro del adulto.

Uso:

Ndukún ndáa yuku tutu sákua'a, vaxi iin yaa, kuto'ni nuú íya kiví-ña vaxi ini tutu yó'o ndaa xa'a.

Busca en qué página viene una canción, fíjate en el índice de este material que viene al principio del libro.

Ku'va kachíñu

Estrategias

Definición:

Ichí ña ikán iin ña yuví xí'in na kachíñu xí'in-a.

La manera de cómo trabaja una persona con otra.

Uso:

Ku'va saá kachíñu-na ñakán kama ná'a sándi'i-na.

Esa es la estrategia, por eso terminan tan rápido.



Ku'va kua'a

Preparación

Definición:

Nasa kuá'a iin ña'a.

La forma de hacer algo.

Uso:

Ndáa-e kúu ku'va kua'a iin tya'á u'va.

¿Cuál es la forma de preparar un mole?

Ku'va ndikitá'an

Organizar

Definición:

Ku'va ndákana tá'an-na kachíñu-na iin ñuu.

La forma que llaman a la gente para hacer trabajos en un pueblo.

Uso:

Ña ikán kúu ku'va ndikitá'an-na ñuu ndá'vi.

Esa es la forma de organización de los pueblos indígenas.

Kuachi

Problemas

Definición:

Iin ña ka'an nuú ndó'o-na á ndáa iin tundó'o ndó'o-na ve'e-na, ñuu-na á iin chíñu lo'o vaxi nuú tutu ña sákua'a.

Algo penoso, una dificultad que tienen en su casa, pueblo, o un trabajo en el libro.

Uso:

Kasandúví kuachi lo'o vaxi nuú tutu yó'o.

Soluciona el problema que viene en este libro.



Kundaa ini

Comprender

Definición:

Ndákuini-ún na-e kú-a kuni-na kachi-na xí'in iin tu'un ña vaxi nuú iin tutu.

Entender lo que quisieron decir en un documento.

Uso:

Kundaa ini-ndó.

¿Comprendieron?

Kundé'e

Observa

Definición:

Tá xito'ni víi va'a-na iin ña'a á iin ña yuví.

Cuando miran algo muy detalladamente.

Uso:

Kundé'e naá'na ndósó yó'o ta ndakuiin nuú chichi ninu.

Observa la fotografía y contesta en las columnas de abajo.

Kuñú'u

Aplicar o usar

Definición:

Ikán-na iin ña xe sakuá'a-na.

Hacer algo que aprendieron.

Uso:

Kuñú'u ña xe kutu'va-ún nuú tutu yó'o.

Aplica lo que aprendiste en este libro.

Kúsuchí ini

Tristeza

Definición:

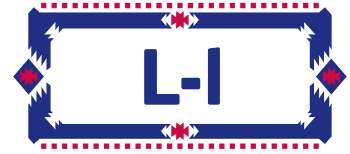
Tá nixi'i iin ña yuví á kua'an iin ña yuví ta xáku-a xa'á-na.

Es cuando una persona llora porque se murió o se fue alguien de su casa.

Uso:

Kúsuchí ini María chi kua'an se'e-ñá inka xiyo kachíñu-ra.

María está triste porque su hijo se fue a Estados Unidos a trabajar.



Leé

Bebé

Definición:

Iin ña lo'o skán kaaku.

Un recién nacido.

Uso:

Ká'nu va'a leé lo'o se'e ñá Lola.

El bebé de Lola está muy grande.

Láxa

Orina

Definición:

Tikuii táva-yó tá xá'an-yo lálá-yo.

Líquido que arrojamos al ir al baño.

Uso:

Xá'an láxa chá yé'e káyu káa.

La puerta de la calle huele mucho a orina.

Lékue

Sapo

Definición:

Ti ndée yu'ú itya ta yá'a satá-ri.

Animal que vive en el río y es de color café.

Uso:

Tá sávi xínu ndi'i lékue nuú itya.

En tiempo de lluvia los sapos se van del río.



Landu

Ombligo

Definición:

Yavi lo'o íya tixin ndi'i ña yuví.

Es el hoyito que está en la panza de todas las personas.

Uso:

Lo'o ná'a kotó lo'o ndíxi-ún ra túvi mii landu-ún xíka-ún.

Tu blusa es muy chica y se ve tu ombligo.



Maá'ñu iin chiñu

Desarrollo

Definición:

Tá kua'an-ún sava iin ña'a sáva'a-ún, tá xe kua'an-na sava iin cuento sáva'a-na á ndátú'un-na xí'in-ún.

Cuando realizas un trabajo, escribes un cuento o te van contando la mitad de éste.

Uso:

Skán maá'ñu iin chiñu kua'an-na sáva'a-na.

Apenas han hecho la mitad del trabajo.

Maá'na

Siesta

Definición:

Tá kixi-na nduví iin tóo lo'o sá ndákoo-na.

Dormir un ratito en el día y luego levantarse.

Uso:

Kusu iin maá'na lo'o sá nu'u-ún.

Échate una siesta y después te vas.



Méke

Torpe o menso

Definición:

Iin ña yuví ña ikán chiñu kánde, ta nda iin ña koó kána va'a xí'in-a.

Una persona que hace todo al revés y que nada le sale bien.

Uso:

Ndiso tuku méke sa'má ndiko-a.

Y otra vez vuelve el torpe cargando su ropa.

Ma'a

Brote

Definición:

Ña skán vaxi kana nuú iin yuku á itu tá xe kúyachi kana yokó-a á ita-e.

Lo más tierno que brota de una planta o de una milpa cuando ya casi le va a salir la espiga.

Uso:

Xe kana yokó itu chi xe kana ma'a-e.

Ya casi le va a salir la espiga a la milpa porque ya le salió el brote.

Má'a

Mapache

Definición:

Kití yukú ti xáxí itu ta ña'ñu nuú-rí yaa ta ña'nu-a ndiáa.

Animal montés que come la milpa y cuya cara es mitad blanca y mitad negra.

Uso:

Xáxi ná'a má'a itu-yu.

El mapache se come toda mi milpa.



Naá'na

Fotografía

Definición:

Tutu ña inuu nuú iin ña yuví.

Papel donde están la cara y el cuerpo de una persona.

Uso:

Tavá naá'na se'e ná koo-a ve'e.

Tómale una foto a mi hijo para tenerla en mi casa.

Nuú ndátú'un

Diálogo

Definición:

Saá naní-a tá ka'an xí'in tá'an uvi á kua'a ña yuví.

Plática entre dos o más personas.

Uso:

Na-e kú-a kixa-ún ndátú'un-ún índichi-ún ñaá.

¿Qué haces ahí platicando?



Ndakasi

Encerrar

Definición:

Tá chíkaa-ún iin tu'un ini iin tivi.

Cuando encierras una palabra en un círculo.

Uso:

Ndakasi xí'in iin tivi letra a.

Encierra en un círculo la letra a.



Nda'á chíñu

Herramientas

Definición:

Ña'a ña xíñu'u-na kachíñu-na.

Materiales que se necesitan para trabajar.

Uso:

Taxi nda'á chíñu-yu ná ku'un-i yukú.

Dame mis herramientas para ir al monte.

Ndiki'in xiní

Reflexiona

Definición:

Tá ndakanini va'a-ún xa'á iin chíñu.

Cuando piensas mucho en algo o en una palabra.

Uso:

Ndiki'in xiní-ún á tia sána kúu-ún.

Reflexiona, ¿que estás loco?

Ndukutú'un ini

Asombro

Definición:

Tá kua'an ini-ún xa'á iin ña'a ña xíni-ún.

Sorpresa por ver o escuchar algo.

Uso:

Ndukutú'un ini-yo xí'in-ra ña ká'nu ná'a-ra.

Me asombré porque está tan gordo.

Nduxi

Jugo

Definición:

Tikui tyá kána ini iin kui'i.

El agua que sale de una fruta.

Uso:

Tavá nduxi tikuaá inuu ñaá

Sácale jugo a esa naranja.



Ndiasa

Mano del metate o metlapil

Definición:

Nda'á yoóso, ña íkú'ni-na tá tá'vi-na xá'a.

La mano del metate, el que mueven sobre el metate para moler el nixtamal.

Uso:

Chínúu ndiasa nuú yoóso.

Pon en el metate su mano.

Ndúsú

Anginas

Definición:

Ña ko'ndo váli íya tixin xaa-yó, ra tá ndó'o-yó saayu ta ndánañu-a.

Las bolitas que tenemos debajo del mentón y que cuando tenemos gripe se inflaman.

Uso:

Maá kú'vi ná'a ndúsú sukún-yu.

Mamá, me duelen mucho las anginas.

Ndúxá

Obligatorio

Definición:

Tá kixa u'vi-na xí'in iin-a yuví ikán-e iin-a koókúni-a.

Cuando una persona debe hacer algo aunque no quiera.

Uso:

Ña ndúxá kú-a kutu'va tiaa kivi.

Es obligatorio aprender a escribir mi nombre.



Ña ka'yu

Ilustración

Definición:

Ña ndaka'yu-na á letra ña ndósó nuú iin tutu.

Un dibujo solo o con letras que está en un papel o en un libro.

Uso:

Kundé'e ña ka'yu-na ndósó yó'o ta ndakuiin ña ndákatú'un-na yó'o ninu.

Observa la ilustración y contesta lo que se te pide.

Ña kúni-na

Propósito o interés

Definición:

Ña ndúkún-na xí'in iin ña yuví, iin chiñu á iin tutu.

Lo que quieren de una persona, un trabajo o un libro.

Uso:

Ña kúni-na kú-a ná sáxinu-ún ve'e.

Lo que quieren es que termines la casa.

Ña ndaa

Verdadero

Definición:

Tá ña ndixa kú-a ndátú'un-na xí'in-ún.

Dicho de algo que es cierto.

Uso:

Á ña ndaa kú-a xáxí tina koó.

¿Es verdad que los perros se comen a las víboras?



Ña ndákanini

Ideas o pensamientos

Definición:

Iin tu'un á iin chiñu ña íya xini-na ta kúni-na ikán-na-e.

Una palabra o trabajo que se piensa hacer.

Uso:

Ndakanini na-e kú-a va'a kindoo ná ka'yu-yó ini ve'e yó'o.

Piensa en qué quedaría bien para pintar la casa.

Ña nixiyo

Historia

Definición:

Ña ndátú'un-na yatá xa'á iin ña kuu ñuu-na.

Hechos que cuentan los ancianos y que pasaron en su pueblo.

Uso:

Ndatú'un nasa nixiyo ñuu-yó xina'á xí'in-ndi.

Cuéntanos la historia de cómo era nuestro pueblo antes.

Ña sáaá ini

Enojo

Definición:

Tá ndúu i'ní xini iin-a yuví.

Cuando se molesta o hace coraje una persona.

Uso:

Kue'é ña sáaá ini ndó'o-ñá.

Ella está enferma de tanto enojo.

Ña sána'a

Lección o tema

Definición:

Iin nda'á lo'o tutu ña sákua'a, nuú vaxi chiñu válí ikán-ún.

Una parte del libro en donde vienen actividades que se van a realizar.

Uso:

Koóní kundaa ini-yu xí'i ña sána'a yó'o.

No entendí esta lección.



Ña vatyá

Falso o mentira

Definición:

Iin tu'un ña ndííxa.

Palabras que no son ciertas.

Uso:

Ña vatyá kúu-a ndátú'un-ñá.

Ella está diciendo cosas que no son ciertas.

Ña yuví

Personaje o persona

Definición:

Ña sándanana-na.

Alguien a quien interpretar o imitar.

Uso:

Ku'va veló kana-ra nika'an-ra.

Hizo el personaje de un viejito.

Ñuu ká'nu

Ciudad

Definición:

Ñuu nuú xika kua'á itún ta ndée kua'á-na yuví.

Pueblo donde andan muchos coches y vive mucha gente.

Uso:

Ñuu ká'nu kúu yukoó'yo xí'in itya ndyo'o.

México y Puebla son ciudades grandes.



Ñu'un

Piedra sagrada

Definición:

Iin yuú ña xá'an-na ndákuatu-na nuú, kivi koo kua'á kivi-a inka ñuu.

Es una piedra en forma de hombre a la cual se le llevan sacrificios, puede tener distintos nombres dependiendo de lo que se le pide.

Uso:

Ndée na'a ñu'u tixin ve'e ñá Lula.

Hay muchas piedras sagradas debajo de la casa de Obdulia.



Páñu

Rebozo

Definición:

Sa'má ña ísuví-ná sí'i, ta va'a ndiso-ná ña válí xí'in-a.

Ropa que envuelve a las mujeres y que puede usarse para taparse y cargar niños.

Uso:

Iin páñu ndyáa kúni-yu kundixi.

Yo quiero un rebozo negro.

Pelo

Zopilote

Definición:

Saa ti ndáchí, chá'lá xiní-rí ta xáxí-rí kuñu tyá'yu.

Pájaro que tiene la cabeza calva y come carne descompuesta.

Uso:

Kaati túvi pelo satá sindikí tyá'yu xáxí-rí kuñu.

Los zopilotes están comiendo carne de toro podrida.



Sísiin

Diferente

Definición:

Tá Koó inuú iin ña'a.

Cuando las cosas son diferentes.

Uso:

Naa chiñu sísiin ndixán ndákaa xa'á-ún.

¿Por qué estás calzando distintos huaraches?

Sooko

Hambruna

Definición:

Tá koó ña'a kuxi-na, ta xí'i-na xa'á ña kúkun-na.

Cuando no hay qué comer y mueren por hambre.

Uso:

Kua'á-ña yuví nixi'i tá kiixi sooko xina'á.

Antes mucha gente murió cuando hubo hambruna.

Sóko

Placenta

Definición:

Lampa nuú ndáka-e lo'o tá ñú'u-a tixin nána-e.

Es la casita del bebé cuando está en la panza de su mamá.

Uso:

Koóní kixa u'vi se'e-ñá, kama va kaku-a ta satá tákaa sóko ndakava-e

No se le complicó el parto, el niño nació muy rápido y la placenta salió después.



Tutu ndákaya

Convocatoria

Definición:

Iin tutu nuú ká'an-na ña kúni-na ná ku'un-a yuví kusíkí-a á kachíñu-a iin ñuu sava káni-na-e ndika ve'e.

Papel donde se llama a la gente a hacer algo, algunas veces se pega en la calle.

Uso:

Iin tutu ndákaya-e yuví taxi-na nda'á-yu ná ku'un-yu kusíki-yu inka ñuu.

Me dieron una convocatoria para ir a jugar a otro pueblo.

Tutu ña kána

Invitación

Definición:

Iin tutu ña ká'an xa'á iin vikó á iin chíñu ndeé ña koo.

Papel en el que se le pide a una persona que vaya a una fiesta o algo importante que se va a realizar.

Uso:

Yó'o taxi-na iin tutu ña kána nda'á-yu.

Me dieron una invitación.



Tyá'yu

Podrido

Definición:

Saá naní kuñu ña xe nitiívi.

El estado de la carne cuando ya no sirve.

Uso:

Kuñu tyá'yu burru xáxí tina.

El perro come carne podrida del burro.



Tya'a

Cántaro de calabaza (bule)

Definición:

Te'é ikín ña ndiso-na ta ñú'u tikuií ini-a.

La cáscara de la calabaza que cargan y contiene agua dentro.

Uso:

Vixinka tikuií tyá ñú'u ini tya'a.

El agua en cántaro es más fría.

Tyo'ó

Pulga

Definición:

Kití válí ti xáxí satá-yó tá kixi-yó ñuú.

Insecto que vive en los perros y que puede picar a las personas.

Uso:

Íya kua'á tyo'ó iin tina.

Los perros tienen muchas pulgas.



U'un xiko

Cien

Definición:

Ku'va saá kuvi ka'vi-na iin ciento.

El nombre del número 100.

Uso:

Va'a ká'vi tia lo'o ndaa u'un xiko.

El niño sabe contar hasta cien.



U'vi

Difícil

Definición:

Ña tuvi-ún kuúchiñu-ún ikán-ún.

Algo que parece imposible de hacer.

Uso:

Kuútu'va tiaa kivi-i chi u'vi ndiva'a-e.

No puedo escribir mi nombre porque está muy difícil.



Víkó

Nublado

Definición:

Tá koó túvi ndikandií, ta tuún ndiví.

Cuando no se ve el sol y el cielo está cubierto de nubes negras.

Uso:

Kuun saví xikuaá chi víkóchá.

Va a llover al rato porque está muy nublado.

Vitú yé'e

Puerta

Definición:

Tiaáyu tú ndási yé'e.

Hoja de madera o metal que permite entrar o salir de una casa o un cuarto.

Uso:

Kani tina índichi yé'e ñaá.

Pégale al perro que está parado en la puerta.



Xatún tutu

Módulo

Definición:

Iin kaja tutu nyú vaxi tutu na chée xí'in tutu ña ka'avi.

Una caja que contiene el Libro del adulto y el Libro de lecturas.

Uso:

Iin xatún tutu taxi-na nda'á.

Me dieron un módulo lleno de libros (literalmente me dieron un cajón de libros).

Xuuxa

Copal

Definición:

Ña yaa kána satá tuúxá, á ña chíkaa-na ini ko'o tá íchu'ma-na.

Sustancia blanca que sale del pino o que la ponen en un plato para ahumar.

Uso:

Iin ndánduu mii xuuxa satá tuúxá káa.

Se está escurriendo el copal de ese pino.

Xiyo tutu

Unidad

Definición:

Tá ku'va nda'á iin tutu ña sákua'a.

Una de las partes del libro (literalmente: manos del papel de estudio).

Uso:

Xe sandí'i xiyo iin tutu ña sákua'a.

Ya terminé la Unidad 1 del Libro de estudio.

(literalmente: ya terminé un lado del Libro de estudio).



Xe'e

Basurita

Definición:

Iin kuayo lo'o ña kee nduchí nuú-yó.

Una basura muy pequeña que entra en los ojos.

Uso:

Tivi nuú-yu chi xe'e niki'vi-a.

Sopla mi ojo porque me entró una basurita.



Yáa

Llovizna

Definición:

Tá lo'o lo'o kúun saví.

Lluvia muy fina y menos abundante.

Uso:

Kuun yáa saví chi xíka tachí.

Va a haber llovizna porque está corriendo mucho aire.

Yúchí

Vacío

Definición:

Iin ña'a ña koó ña'a ini.

Algo que está hueco.

Uso:

Koóka tiuií ini yoo yó'o kindoo yúchí ini-a.

Ya no hay agua en el garrafón, está vacío.



Yoo

Garrafón

Definición:

Ña ñú'u tikuií ini.

Recipiente de plástico o vidrio que tiene agua dentro.

Uso:

Taxi yoo ná ku'un-yó ki'in-yó tikuií.

Dame el garrafón para ir por agua.

Yoó

Luna

Definición:

Ti yaa ínua ndiví tá ñuú.

Gran esfera blanca que está en el cielo en las noches.

Uso:

Ínua yoó ndiví.

La luna está en el cielo.

Yutu

Faja

Definición:

Sa'má ña nú'ni tokó sava ná sí'i.

Ropa que algunas señoras se amarran en la cintura. (Sólo la usan las mujeres.)

Uso:

Katún yutu tokó-ún sá ku'un-ún xa'a tutún.

Amárrate la faja y después vas por leña.

Yuku tutu

Página

Definición:

Tutu válí ña ñú'u ini iin tutu ña sákua'a.

Hojas que vienen en un libro.

Uso:

Ndáa yuku tutu ña sákua'a íya iin tu'un nduvi lo'o ra.

¿En qué página del libro viene un poema?



En este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el libro del adulto, que pueden causar alguna dificultad en su comprensión del contenido. Este material es una herramienta de apoyo al estudio del módulo y para el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua.

¡Te invitamos a que consultes este material y esperamos que sea de mucha utilidad e interés!

Ini tutu ña ndákani nae kúúa kúni kachi sava tu'un. Ndani'íun tu'un ña xíñú'u va'akana nuú tutu na chée yó'o ña sana koókúndaa iniú xí'in nuú tutu yó'o. In nda'á chíñu kúa tutu yó'o ña ndákani nae kúúa kúni kachi sava tu'un nuú-ún tá ná kuvi kundaa va'aka iniú xí'in tutu yó'o ta na ndasa kua'á lo'okaún kivi ña'a xaá ka'an-ún tu'un ndá'viyó.

Ndakuná tutu yó'o ta kuni ku'va vaxia, ndátu miíndi na chindeéa yó'o ta ná kutóoun sákua'aún xí'in-a.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NDÁTA'VÍ UUNAE KOÓ XÚ'UN KÍ'IN-NA XA'ÁE

